



# 史上最美 英文


THE MOST BEAUTIFUL ENGLISH

振奋人心的演讲

张 琪 / 编译

INSPIRING  
SPEECH

从婴儿呱呱落地开始，  
一切都开始改变，  
不变的是蕴涵在生活中的真理，  
而真理就隐藏在普通的话语中。  
徜徉在中英双语世界里，  
品味生活中的点点滴滴。


 经济科学出版社

# 振奋人心的演讲

史上最美英文

张 琪 编译



 经济科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

振奋人心的演讲：汉英对照/张琪编译．—北京：  
经济科学出版社，2012  
（史上最美英文）

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2092 - 9

I. ①振… II. ①张… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物  
②演讲 - 世界 - 选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 139875 号

责任编辑：李海波 张 力

责任印制：王世伟

## 振奋人心的演讲

史上最美英文（汉英对照）

张 琪 编译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100142

总编部电话：88191217 发行部电话：88191537

网址：www. esp. com. cn

电子邮件：esp@ esp. com. cn

北京盛兰兄弟印刷装订有限公司印装

880 × 1230 32 开 11 印张 280000 字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 2092 - 9 定价：27.50 元

（图书出现印装问题，本社负责调换。电话：88191657）

（版权所有 翻印必究）

# 前言



人生的苦乐全由自己去把握、去体验。对于深受现代文明之发达及其无可避免的压力的学生来说，怎样面对逆境是他们目前刻不容缓、迫在眉睫的严肃课题。

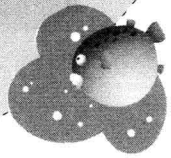
高尔基先生说过：“书籍是人类进步的阶梯。”书还能带给你许多重要的好处，也是获取精神食粮的最佳途径之一。用母语之外的语言阅读，可以拓展人生版图，感悟各国文化气息，提高人身素养，培养英语语感。

对于坎坷曲折的人生道路而言，本套英语书籍便是学生人生路上的最佳润滑剂。面对苦难，我们苦闷、彷徨、悲伤、绝望，甚至我们低下了曾经高贵骄傲的头。然而我们可否想到过，书籍可以给予我们希望和勇气，将慰藉缓缓注入我们干枯的心田，使黑暗的天空再现光芒？

“史上最美英文”系列书籍中，每篇文章的文字均取自国外最经典、最时尚、最感人的篇章，它语言优美、情感深厚、英文地道，让学

生们在阅读这些动人的绝美篇章时，不仅仅可以作为学习地道英语的材料，而且可以启迪心智、丰富思想，更能够提升生活质量，丰富人生内涵，最后让你轻松提升英文

领悟能力，体味英文之美，提高学习兴趣。

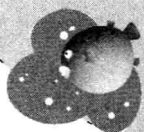


本系列书籍中列出了许多词汇，均是生活和学习中的常用词汇，可重点记忆，文章后还有一些知识链接，让你能用最短的时间、最有趣的方式强化知识。

如果你是一名英语爱好者，通过阅读本套书，你就可以学到很多知识，然后把这些知识应用到生活的方方面面。这套书籍将为你学习道路和人生道路点亮一盏明灯，照亮心灵之路。

大千世界，人生百态，伟大的作家往往能捕捉到哲理闪光的瞬间，凝聚睿智的理念。这些文字耐人寻味、震撼人心，希望读者能够在学习之余、在茶余饭后，在品读中英两种文字的同时，感受笔墨下的精神力量和人生真理。希望读者能得到片刻的心灵慰藉，且这种内化作用无疑是巨大的。

编者



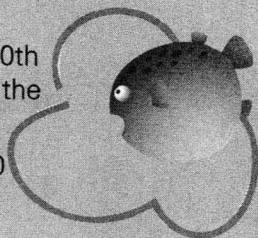


# 目录

01

Hu Jintao's Speech at the 60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China

胡锦涛在中华人民共和国成立 60 周年上的演讲 / 1



02

Respect Diversity of Civilizations: Wen Jiabao's Speech at the Headquarters of the League of Arab States

尊重文明的多样性: 温家宝在阿拉伯国家联盟总部的演讲 / 10

03

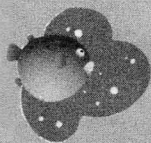
Bush's Farewell Speech

布什的告别演讲 / 35

04

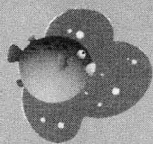
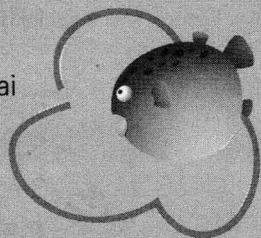
EU Commission President Jose Manuel Barroso's Speech at China National School of Administration

欧盟委员会主席巴罗佐在中国国家行政学院的演讲 / 54

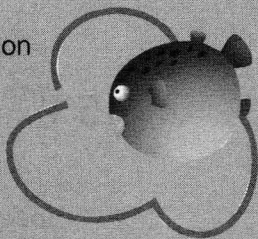




- Barack Obama's Speech of Winning Nobel Peace Prize
- 05 奥巴马获诺贝尔和平奖的演讲 / 76
- Barack Obama's Speech in Shanghai
- 06 奥巴马的上海演讲 / 115
- Hillary Clinton's Speech on Suspending Her Campaign
- 07 希拉里的退选演讲 / 137
- Donald Tsang's Speech at the 6th MC of WTO
- 08 曾荫权在 WTO 第六次部长级会议上的演讲 / 166
- Bush's Speech at Debating Conference of the UN Assembly
- 09 布什在联大辩论会议上的演讲 / 177



- 10 Steven Chu's Speech in the Graduation Ceremony of Harvard University  
美国能源部长朱棣文在哈佛大学毕业典礼上的演讲 / 186

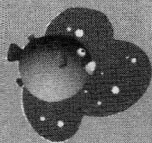


- 11 Bill Gate's Speech in the Davos Forum  
比尔·盖茨在达沃斯论坛上的演讲 / 212

- 12 Bill Gate's Speech in the Graduation Ceremony of Harvard University  
比尔·盖茨在哈佛大学毕业典礼上的演讲 / 239

- 13 Steve Jobs Speech in the Graduation Ceremony of Stanford University  
史蒂夫·乔布斯在斯坦福大学毕业典礼上的演讲 / 264

- 14 Good Bye and Good Luck—Lawrence H. Summers' Farewell Speech  
再见,好运——哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯的离别演讲 / 285



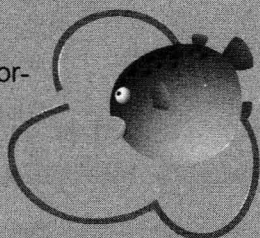


Haruki Murakami's Speech of Winning Jerusalem Prize

- 15 村上春树耶路撒冷文学奖的获奖感言 / 294

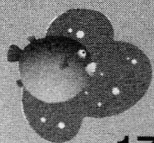
Speech at the 10th CIFT by Director-General of WTO, Pascal Lamy

- 16 WTO 总干事帕斯卡尔·拉米在第十届中国国际投资贸易洽谈会上的演讲 / 309



Kate Winslet's Speech in the 81st Oscar Awards Ceremony

- 17 81 届奥斯卡颁奖典礼凯特·温斯莱特的获奖感言 / 322



Warren Buffett's Speech in Columbia University

- 18 沃伦·巴菲特在哥伦比亚大学的演讲 / 329



参考文献 / 343

# 01

## Hu Jintao's Speech at the 60th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China

### 胡锦涛在中华人民共和国成立 60 周年上的演讲

#### 精彩荟萃

适逢新中国成立 60 周年，胡主席的演讲慷慨激昂，振奋人心。

最要紧的是要大力弘扬求真务实、锐意进取的精神。这就要求全党同志继续解放思想、实事求是、与时俱进，大兴求真务实之风，牢固树立艰苦奋斗、扎实奋斗、顽强奋斗、不懈奋斗的昂扬精神。

——胡锦涛

Fellow countrymen, comrades and friends,  
Today, we hold a grand celebration to mark the 60th anniversary of the founding of the People's Republic of China. At this cheerful and **solemn** <sup>[1]</sup> moment, people from all over the country's ethnic groups are extremely proud of our great nation's development and progress and are confident of the Chinese nation's bright prospect on the road to revival.

On behalf of the CPC Central Committee, the National People's Congress, the State Council, the Chinese People's Political Consultative Conference and the Central Military Commission, I hereby **pay tribute to** <sup>[2]</sup> all the revolutionary pioneers of older generations and martyrs who made great contributions to realizing national independence and liberation of the people, the country's prosperity and strength and happy life of the people. I send warm congratulations to people from all ethnic groups in the country and **patriotic** <sup>[3]</sup> compatriots from home and abroad, and express **heartfelt** <sup>[4]</sup> thanks to the friends from other countries who

[1] **solemn** adj. 庄严的, 隆重的

[2] **pay tribute to** 称赞, 歌颂

[3] **Patriotic** adj. 爱国的, 爱国主义的

[4] **heartfelt** adj. 衷心的; 真诚的; 真心真意的

care about and support China's development.

Sixty years ago on this day, the Chinese people achieved great victory of the Chinese revolution after more than one hundred years of blooded struggle. It was here that Chairman Mao Zedong solemnly declared to the world the founding of the People's Republic of China. At that moment, the Chinese people stood up and the Chinese nation with over 5,000 years of civilization began a new page of development and progress in history.

In the past sixty years, with the three generations of Party leadership with Comrade Mao Zedong, Comrade Deng Xiaoping and Comrade Jiang Zemin as a **core**<sup>[1]</sup>, and with the leadership of the Central Committee formed after the 16th National Congress of the CPC, with hard work and wisdom of all ethnic groups of the country, the Chinese people have joined hands to overcome the great hardship and made great contributions that have been recognized by the world, and proved our perseverance and endurance. Today, a socialist China is standing firm in the east as marching towards modernization, embracing the world and future.

The sixty year's of development of New China has proved that only socialism can save China, only reform and opening up can develop China, develop socialism and develop Marxism. The Chinese people are confident and are capable of building our own

[1] **core** n. 核心; 要点; 果心 v. 挖……的核

country and make due contributions to the world.

We will **unswervingly** <sup>[1]</sup> follow our path on socialism with Chinese characteristics and comprehensively implement the ruling party's basic theory, basic line, basic program and basic experience. We will maintain our policies of **emancipating** <sup>[2]</sup> our thoughts, of reform and opening-up, pushing forward scientific development and promote social harmony. We will push forward the process of comprehensively building a moderately well-off society, turning new pages in the **endeavor** <sup>[3]</sup> of socialism with Chinese characteristics, and opening new chapters in making the people's life better.

We will stick to the policy of "peaceful reunification" and "one country, two systems" to help Hong Kong and Macao remain **prosperous** <sup>[4]</sup> and stable, to seek peaceful development of cross-strait relations, and to work for the complete reunification of the motherland, which is the common aspiration of the Chinese nation.

We will unswervingly maintain an independent foreign policy of peace. We will follow a path of peaceful development. We will seek a strategy of win-win cooperation based on the five cardinal Principles of Peaceful Co-existence. We will develop friendly relations and cooperation with all nations. We join hands with the

[1] **unswervingly** adv. 坚定不移地

[2] **emancipate** v. 解放; 释放

[3] **endeavor** n. 努力; 尽力 v. 努力; 尽力 (等于 **endeavour**)

[4] **prosperous** adj. 繁荣的; 兴旺的



people from all over the world in pushing forward the lofty cause of making the world more peaceful and progressive and building a harmonious world of long-lasting peace and prosperity.

The Chinese People's Liberation Army and People's Armed Police Force should uphold their glorious traditions, build up their own strength and fulfill their missions practically so as to make new contributions to safeguarding national **sovereignty**<sup>[1]</sup>, security and territorial **integrity**<sup>[2]</sup>, as well as world peace.

History has shown us that the road ahead may not always be as smooth as what we expect. But the Chinese people who are united and are masters of the destiny will overcome all difficulties and obstacles and will continue to create great historic undertakings.

Look forward to the future, we **envision**<sup>[3]</sup> bright prospect for China's development. The whole Party, the army and people of all ethnic groups will unite more closely, holding up the great banner of building a socialism with Chinese characteristics, and advance with the times and with enterprising spirit. Let's continue to build up socialist modern nation with prosperity, democracy and harmony, **move forward**<sup>[4]</sup> to realize the great goal of **rejuvenation**<sup>[5]</sup> of

[1] **sovereignty** n. 主权; 主权国家; 君主

[2] **integrity** n. 完整; 正直; 诚实; 廉正

[3] **envision** v. 想象; 预想

[4] **move forward** 向前移动, 提步向前; 向前发展

[5] **rejuvenation** n. 回春, 返老还童; 恢复活力

the Chinese nation and make new great contributions to the well being of humanity with our diligent work and unremitting efforts.

Long live the great People's Republic of China!

Long live the great Communist Party of China!

Long live the great Chinese people!



同胞们、同志们、朋友们：

今天，我们隆重集会，庆祝中华人民共和国成立 60 周年。在这个喜庆而又庄严的时刻，全国各族人民都为伟大祖国的发展进步感到无比自豪，都对实现中华民族伟大复兴的光明前景充满信心。

在这里，我代表党中央、全国人大、国务院、全国政协和中央军委，向一切为民族独立和人民解放、国家富强和人民幸福建立了不朽功勋的革命先辈和烈士们，表示深切的怀念！向全国各族人民和海内外爱国同胞，致以热烈的祝贺！向关心和支持中国发展的各国朋友，表示衷心的感谢！

60 年前的今天，中国人民经过近代以来 100 多年的浴血

奋战终于夺取了中国革命的伟大胜利，毛泽东主席在这里向世界庄严宣告了中华人民共和国的成立。中国人民从此站起来了，具有 5000 多年文明历史的中华民族从此进入了发展进步的历史新纪元。

60 年来，在以毛泽东同志、邓小平同志、江泽民同志为核心的党的三代中央领导集体和党的十六大以来的党中央领导下，勤劳智慧的我国各族人民同心同德、艰苦奋斗，战胜各种艰难曲折和风险考验，取得了举世瞩目的伟大成就，谱写了自强不息的壮丽凯歌。今天，一个面向现代化、面向世界、面向未来的社会主义中国巍然屹立在世界东方。

新中国 60 年的发展进步充分证明，只有社会主义才能救中国，只有改革开放才能发展中国、发展社会主义、发展马克思主义。中国人民有信心、有能力建设好自己的国家，也有信心、有能力为世界作出自己应有的贡献。

我们将坚定不移坚持中国特色社会主义道路，全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验，继续解放思想，坚持改革开放，推动科学发展，促进社会和谐，推进全面建设小康社会进程，不断开创中国特色社会主义事业新局面，谱写人民美好生活新篇章。

我们将坚定不移坚持“和平统一、一国两制”的方针，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推动海峡两岸关系和平发展，

继续为实现祖国完全统一这一中华民族的共同心愿而奋斗。

我们将坚定不移坚持独立自主的和平外交政策，坚持和平发展道路，奉行互利共赢的开放战略，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作，继续同世界各国人民一道推进人类和平与发展的崇高事业，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

中国人民解放军和人民武装警察部队要发扬光荣传统，加强自身建设，切实履行使命，为维护国家主权、安全、领土完整，为维护世界和平再立新功。

历史启示我们，前进道路从来不是一帆风顺的，但掌握了自己命运、团结起来的人民必将战胜一切艰难险阻，不断创造历史伟业。

展望未来，中国的发展前景无限美好。全党全军全国各族人民要更加紧密地团结起来，高举中国特色社会主义伟大旗帜，与时俱进，锐意进取，继续朝着建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家，实现中华民族伟大复兴的宏伟目标奋勇前进，继续以自己的辛勤劳动和不懈奋斗为人类作出新的更大的贡献！

伟大的中华人民共和国万岁！

伟大的中国共产党万岁！

伟大的中国人民万岁！